

河北工业大学 2027 年硕士研究生招生考试自命题科目考试大纲

科目代码：359 科目名称：翻译基础（日语）

适用专业：日语笔译（专业学位）

一、考试目的

《翻译基础（日语）》考试是翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的基础课考试科目，其目的是考查考生是否具备进入 MTI 学习的笔译实践能力，是否达到准专业译员的水平。

二、考试性质与范围

本考试是一种测试应试者基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的日语词汇量、语法知识以及日汉翻译知识和能力。

三、考试基本要求

1. 具备一定中日文化，以及政治、经济、法律等方面的背景知识。
2. 具备扎实的日汉两种语言的基本功。掌握 10,000 个以上日语认知词汇，掌握日语语法、日语口语及各种日语文体的表达习惯。
3. 具备一定的古汉语和古日语的读解能力。
4. 具备较强的日汉/汉日转换能力。能够翻译一般难度的汉语和日语文章，准确把握文章主旨。译文通顺，基本忠实于原文，并能够准确反映原文的事实和细节。

四、考试形式

本考试为闭卷考试，采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法，强调考生的日汉/汉日转换能力。满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。各项试题的分布情况见“考试内容一览表”。

五、考试内容

本考试包括两个部分：汉日词语翻译和汉日文章互译。总分 150 分。

（一）词语翻译

1. 考试要求

- （1）掌握大纲所要求的日语词汇，考生的认知词汇量应在 10,000 以上。
- （2）正确把握汉语和日语中的专业术语、缩略语、专有名词、常用成语及惯用词组的语义。
- （3）具备转换汉语和日语中的专业术语、缩略语、专有名词、常用成语及惯用词组的能力。
- （4）具备正确选择对译词的能力。

2. 题型

汉日词汇对译。汉/日文各 15 个词语（包括汉/日语的基本词汇、专业术语、缩略语、常用成语及惯用词组），每个 1 分。总分 30 分。

（二）汉日互译

1. 考试要求

- （1）要求应试者初步了解中日社会文化等背景知识，能够运用一定的翻译策略和技巧进行双语互译。
- （2）译文基本忠实于原文，无明显的误译或漏译。
- （3）译文通顺，用词准确，符合表达习惯。
- （4）译文无基础语法错误。

2. 题型

要求考生较为准确地翻译出所给的文章，题型分为以下两种：

（1）汉译日：2 段汉语短文（400-500 个汉字）。

（2）日译汉：2 段日语短文（900-1,000 个日语标记符号）。

本部分题材广泛，体裁多样，选材体现时代性、实用性；重点考查汉日互译能力，对于翻译速度有一定的要求。

359《翻译基础（日语）》考试内容一览表

序号	考试内容	题型	分值
一	词语翻译	汉译日（15个）	15
		日译汉（15个）	15
二	汉日互译	汉译日（2段）	60
		日译汉（2段）	60
共计			150

六、参考书目

本考试不规定参考书目。